

译苑新绿

——翻译论文集

湖北省翻译工作者协会宜昌分会

译苑新绿

——翻译论文集

湖北省译协宜昌分会理论部编

湖北省翻译工作者协会宜昌分会

1991年3月·宜昌

绿苑新译

——论文集

湖北省翻译协会宜昌分会理论部编

译苑新绿

——翻译论文集

湖北省译协宜昌分会理论部编

湖北省译协宜昌分会出版发行

葛洲坝水电工程学院印刷厂印刷

内部图书准印证：[1991]鄂宜地图内字第15号

宜昌·民8字1001

前 言

春风骀荡百花开，万紫千红放异彩。湖北省翻译工作者协会宜昌分会编印的《翻译论文集》迎着明媚的春光和大家见面了。这是分会自1988年成立以来，在译事工作中的一件大事。

本《论文集》共收论文18篇，既有从事多年译事工作的经验之谈，也有青年译者独具特色的习作，犹如百花纷呈，争奇斗艳。从内容上看，涉及面较广，研究也较深入。既有对翻译理论、翻译实践的研究，又有对翻译技巧、翻译教学的探讨；从质量上看，注重了科学性、创见性和实用性，对译学研究有一定参考及应用价值。因此，我们希望这本薄薄的小集子能够引起大家对翻译研究的兴趣。

应当说明的是，这仅仅是我会一部分同志的成果，还有不少文章因各种原因未能收进这个集子。在此特表示歉意。

社会需要翻译，翻译应走向社会。作为翻译协会，发挥其桥梁作用与社会职能，理当责无旁贷。

愿我们这本小小的集子，能象神州大地上的一朵小花，在译苑的万花丛中竞相姘美，散发出阵阵幽香。

方永安

Eine Fremde Sprache ist eine
Waffe im Kampf des Lebens.

——Karl Marx

A foreign language is a weapon in
the struggle of life.

——Karl Marx

外国语是人生斗争的武器。

——马克思

目 录

翻译过程中的主述位切分.....	贺 庄 (1)
译事三议.....	谢友贤 (8)
浅谈翻译与文化差异.....	刘祖国 (15)
科技英语实践点滴.....	朱炳贤 (21)
翻译中的方言问题.....	曹海英 (27)
导游翻译的语言艺术.....	崔 进 (33)
浅谈科技资料汉译英的症结所在.....	陈 谦 (37)
略谈超语言知识在科技翻译中的作用.....	李声权 (44)
汉译英技巧琐谈.....	方永安 (48)
浅析英语词汇的一词两类现象.....	邹远鹏 (54)
介词英汉翻译实例浅析.....	高德庆 (61)
科技英语翻译词义选择浅议.....	李张明 (67)
good一词在科技文章中的翻译.....	唐亚兰 (72)
out of译法探考.....	刘卫兵 唐亚兰 (80)
否定词not译例.....	郭 玲 (85)

论短期英语翻译教学的针对性

.....葛洲坝工程局电大外语教研室 (88)

谈谈中学教材中诗歌的翻译.....黄大金 (95)

浅谈英语教学中的英译汉问题.....邓在桂 李甫丰 (99)

附录

湖北省翻译工作者协会宜昌分会章程.....(107)

湖北省翻译工作者协会宜昌分会第一届理事会.....(109)

关于增聘顾问、增补副理事长、常务理事、理事的决定
.....(111)

湖北省翻译工作者协会宜昌分会组织机构.....(113)

湖北省翻译工作者协会宜昌分会业务范围.....(112)

宜昌外语专修学校.....(113)

翻译过程中的主述位切分

贺 庄

主述位切分是一种功能分析法，在连贯性言语中按照词语在句子中的交际功能，把句子切分为主位与述位两个部分。表达已知信息的成分为主位，表达新知信息的成分为述位。无论是句子的主要成分还是次要成分都可用于句子的主位或述位。一个句子成分，不管用于主位还是述位，它的句法作用仍不改变。

一般情况下人们讲话时，总是先讲叙述的出发点，也就是已知信息，主位；然后讲叙述的内容，也就是新知信息，述位。这和正常句子结构的顺序是一致的，也就是说在大多数情况下，句子的表层结构与深层结构一致：主语/主位——谓语/述位。如：

例 1. **So able, and he/is very modest.**

(主语/主位 谓语/述位)

但是，在特定的语言环境里，句子的表层结构与深层结构往往不一致。如：

例 2. **Об этом узнала/и мать.**

(谓语/主位 主语/述位)

例 2 中谓语部分内 **об этом** 与前文中叙述的事实相呼应，在本句中已成为已知信息，按交际功能来说，谓语部分成了主位；主语部分 **и мать** 为新知信息，按交际功能切分，

则为述位。

句子的次要成分，有的既能作主位，又能作述位；有的则一般只能作主位，或只能作述位。了解主述位与句子各种成分之间的对应关系，能帮助我们进行主述位切分。

宾语常与谓语一起构成述位部分，如：

例3. He/studies French.

但是，当谓语所表示的行为在前文中已有叙述，需要补充说明行为所涉及的对象时，宾语单独表示新知信息，就是述位。如：

例4. (Ночью начались аресты) Забрали/и Артема.

• 行为方式状语一般不用作主位，但可用作述位。如：

例5. We may safely say so. (我们这样说错不了。)

状语说明全句，可单独切分为述位。但是，行为方式状语主要用来表示行为的特征，所以经常与谓语一起构成述位部分。如：

例6. Handle with care! (小心轻放!)

• 时间状语和处所状语主要用于主位，但有时也用作述位，如：

例7. I now/will tell the whole story.

用于述位的例子有：

例8. She was born/on the 5th July, 1961.

• 原因状语和目的状语多用于述位，如：

例9. My head aches/for want of sleep.

但有时也用于主位，如：

例10. Not to disturb his little sister/, he tip-toed into the room.

• 条件状语和让步状语多用于主位或主位的一部分，很少用于述位，例1中for large/small values of...就是一例。又如：

例11. При всём желании я/не могу прийти.

• 定语不能脱离名词，所以不能单独用于主位，但一个简单句或复合句分解为用句号隔开的两个或两个以上的独立句子时，分解出来的定语已成句子，可以单独切分为述位。如：

例12. Goes the struggle/hard and sharp.

有的形容词表示说话人对中心词的态度，这样的形容词作定语时可单独切分为述位。如：

例13. Chairman Mao might have spoken with understandable pride of his policy of "self-reliance".
毛主席在谈到他的“自力更生”的政策时，也许有些自豪感，这是可以理解的。

主位和述位有时借助语气词来表现，语气词起强调主位或述位的作用。俄语中常用来强调主位的语气词有а、же，表示不一致、不协调、互相矛盾的事物或现象，英语常用and，汉语可译为而、却等。如：

例14. I shall stay here and he/will go.

例15. I am here and she/is there.

俄语中常用来强调述位的语气词有и、только，英语中则用either、only，汉语可译为也、才、只有。如：

例16. В уединённом блиндаже/оставалась только Катя.

例17. He came/only yesterday.

例18. It/is not easy for him either.

语调也是主述位切分的手段之一。在陈述句中，语调上

升的部分为主位，语调下降的部分为述位，句子重音落在述位上。语调和词序是紧密相关的。

例19. Tell them/to come here.

(what shall I tell them?)

分析对话或对陈述句提问，有助于揭示句子的交际功能。疑问句中有疑问词的那一部分，就是作者想要知道的事物或情况，代表新知信息，属述位。答句中重复问句的那一部分属已知信息，是主位；而回答提问的那一部分属新知信息，为述位。

例20. ——How many words/did you learn yesterday?
——I learned/twenty.

对陈述句也可采用提问的方法进行主述位切分，如：

例21. He doesn't know/what life means to him.
(what/doesn't he know?)

进行主述位切分，往往要超越句子的界限，弄清句与句之间的关系，而不是孤立地对单个句子进行分析。若干句子有相同的句子成分表达同一人、事物或现象而形成的句际关系叫平行关系。分析有平行关系的句子时首先要考虑各句之间相同的成分以及它的确切涵义，并从逻辑上弄清它与其他成分之间的关系，不然就会出现差错（见例2）。前后语句之间有呼应成分时，要弄清它们之间的指代关系，这样有助于弄清所叙事实哪个句子里为新知信息，在哪个句子里为已知信息（参见例4）。至于单个句子的切分，还是考虑词序、句法成分与主述位之间的对应关系等因素进行切分。

例22. Any man or state who fights on against Nazidom will have our aid. Any man or state who marches with Hitler is our foe..., (Churchill)

主句相同的主语及其定语从句是已知信息，谓语 **will have our aid** 和 **is our foe** 表达了英国政府当时以与纳粹德国的关系为依据，区别对待两种国家和人物的态度，“凡是坚持与纳粹战斗的都能得到我们的帮助，凡是站在希特勒那一边的都是我们的敌人……”谓语部分是新知信息属述位。

例23. Николай Островский. Вот имя, которое было для Биктора примером на войне. Вот имя, которое он мысленно произнёс и сейчас.

在这两个平行的句子中，**имя** 和它们的定语从句一起构成主格句，是述位，但没有主位，是不可切分的句子。

例24. В Китае демократия нужна не только народу, она нужна и армии (Мао Цзэ-дун)

这里，**демократия** 和后面分句中的 **она** 相呼应，是已知信息，主位；相同的谓语 **нужна** 和逻辑主语 **народу** 及 **армии** 是作者的判断，属新知信息，述位。

例25. wherever we happen to be, we must treasure our man power and materials... Wherever we are, from the very first year of our work we must bear in mind the many years to come... (Mao Tse-tung)

在这两个平行的句子里，由相同的连接副词 **wherever** 引起的地点状语从句和主句的主语为已知信息，主位；主句的谓语和宾语构成述位部分，表示新知信息。

例26. Discover the truth through practice, and again through practice verify and develop the truth (Mao Tse-tung)

这里作者用两个相同的介词短语揭示了发现真理、证实

和发展真理的途径，是述位，表达新知信息。

值得注意的是，有些与前文相呼应的句子，虽然不是由相同的句子成分形成平行关系，但呼应成分所指代的就是前文中已经叙述了的内容。因此，这种关系可按平行关系来处理。通过原文和译文的对照分析，也可以证实这种呼应关系实际上就是平行关系。如：

例27. “客观过程的发展是充满着矛盾和斗争的发展，人的认识运动的发展也是充满着矛盾和斗争的发展。”（毛泽东）

The development of an objective process is full of contradictions and struggles, and is the development of the movement of human knowledge. (Mao Tse-tung)

英译文中,so=full of contradictions and struggles. 与此类似的例子是很多的。

话语结构分析在翻译过程当中的运用，国内是最近几年才开始的，大家都还处在学习和探索的阶段。本文只是个人学习的开始，希望通过交流，和大家一起探讨，逐步认识翻译过程中话语结构分析的规律性，指导翻译实践。

曹国维在“翻译——信息的接收和处理”（《中国翻译》，1986.6.P.7）一文中说，“述题传达未知信息，构成叙述核心。它是句子的重点。”这与我们大家对述题（即述位，下同）的理解是有分歧的，我们认为述题表达的是新知信息，而不是未知信息。

从曹文中的两个例句来看：

1) ...Это крепость ему нужна была для меткой стрельбы из пистолёта. 述题для меткой стрельбы из пистолета所表达的并不是未知信息，而是根据前文的叙述

对主题крепость нужна的目的或原因所作的判断，是对已知信息加添的说明，是新知信息。

2) ...Главные роли исполнили любимые Евдокией посредственности, 述题любимые Евдокией посредственности 所表达的也不是未知信息，也是根据前文所述事实，点出了那些演主角的学生的特征，是新知信息。

曹文中“述题传达未知信息”，可能是一种笔误。我曾和某些同志讨论过，有的认为“未知信息也是可以传达的嘛，”这就有必要仔细推敲，认真讨论了。

话语结构分析中的“已知”与“新知”，是分析语言交际功能时，对叙述内容（信息）的特征所作的区分，“已知”与“新知”都是“知”，只有先后的差别。“新知信息”，是作者或说话人在写或说的时候通过思维而认识的结果，是话语内容的真正目的，是由未知通过思维达到已知而产生的信息。当客观世界所发生的某一信息，我们还不理解，或不能作出答案时，我们只能说这个信息是未知的（主题：信息，述题：未知）。述题“未知”，只能表明我们对某个现象、某个规律还未认识、某个数据还未计算出来。例如在一次选举之后，选举结果是大家都想知道的信息。当你说“选举结果还未计算出来（未知）”时，“未知”只是对选举结果的说明，并不是选举结果本身，仅仅是“未知”充当述题，并不等于你传达了一个“未知信息”。只有当你宣布“×××以多少票当选”时，这个选举结果才是新知信息。

因此，我们可以说，“未知信息”是无法传达的，某些信息“未知”的特征只能充当这种信息作主题时的述题，表明这种信息在我们的认识过程中尚处在“未知”阶段，“无可奉告”。

译事三议

谢友贤

一、翻译是……

古往今来，中外的翻译家、翻译理论家对翻译的标准争论不休，众说纷纭，莫衷一是。

美国18世纪的泰特勒提出翻译的三条原则，第一条是说应将原作的思想，全部转移到译文上来。第二条是说译文应具备原作的风格和文体，而且要完全保存原著的真。第三条说是说译文应和原作有同样的流利自如。

美国著名语言学家和翻译理论家奈达说：“所谓翻译，是指从语义到文体，在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”。

当代苏联语言学派翻译理论家巴尔胡达罗夫说：翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义情况下，改变为另一种语言的连贯性话语的过程。

英国的纽马克说：翻译是用一种语言代替另一种语言来传达同样的信息。

我国的翻译理论源远流长，已有一千多年的历史，自成体系，具有独特的鲜明特色。释道安主张“五失本，三不易”，玄奘提出“既须求真，又须喻俗”。严复提出“信、达、雅”，鲁迅主张“当然力求其易解，一则保

持着原作的丰姿”。瞿秋白主张“直译，意译”。傅雷主张“重神似不重形似”，钱钟书主张“文学翻译的最高标准是‘化’”。张培基等人主张“忠实、通顺”。

以上各家之言，犹如百花纷呈，争奇斗艳，对翻译的标准都作了精辟的论述。迄今为止，世界上还没有一个统一的，“放之四海而皆准”的翻译标准为大家所认同。各种流派，层出不穷，各家之言，各执一端。翻译标准呈多元化趋势，这种情况今后还会长期继续下去。虽然没有大家公认的唯一翻译标准，但翻译事业照样发展壮大。人们说20世纪是翻译的世纪，人类的精神精品通过翻译流传于世。通过翻译，人们互相了解，互相交流，人们的视野在扩大，地球的距离在缩小。

二、可译性

语言是思想的直接现实，“……不论语言或思维，自己都不能形成一个特殊的王国……它们仅仅是现实生活的反映而已。”（马克思、恩格斯语）现实——思维——语言三位一体，语言是思维的外壳，而思维的基础是现实，语言反映现实。虽然各民族的语言不同，千差万别，但是思维的基本规律是共同的。也就是说，各种不同的语言，它们都是实际生活的反映。因此人们用一种语言表达出来的东西，也可以用另一种语言表达出来。既然不同的语言都是现实生活的反映，那末语言是可以翻译的，这就是语言可译性的根据。事实上，英语和汉语存在着不少选词、用词和比喻上的相同、相近之处。这一现象称作“语言偶合现象”。古代的中国人认为“心之官则思”。古代的英国人也有同样的认识，因此“心”与“heart”两词有着许多语义相同或相当的语言表达法。如：全心全意——heart and soul、贴心地

——heart to heart, 灰心——lose heart, 动人心弦——
pull at one's heart-strings, 放心——set one's heart
at ease、半心半意地——with half a heart、伤心——
break one's heart.

再如,在英语和汉语谚语中,不少是其言有异,其义相
同,或比喻完全一样,不谋而合。

如: Practice makes perfect 熟能生巧。

strike while the iron is hot 趁热打铁。

constant dropping wears away the stone.

滴水穿石。

Empty vessels make the most sound.

满瓶不响,半瓶叮当。

In wine there is truth 酒后吐真言。

Time and tide wait for no man. 岁月不待人。

但是,每一种语言都与创造和使用该语言的人民的历史、地理风貌、民族传统、风俗习惯有联系。每一种语言都按照自己内部发展规律而发展。因此,各民族具有其语言结构、词汇、发音等方面的特点。如:英语是欧洲语言中变迁最大,词汇复杂的语言。在英语词汇中几乎包括了世界上多种语言的成分。英语是综合型语言,有词形变化。而汉语是分析型的,没有词型变化。汉语的历史非常悠久,具有简练、明快、有力的特点,汉语词序固定。由于各民族语言有其各自的特点,因此一种语言转译成另一种语言时,往往会遇到那些为一种语言所特有而为另一种语言所不具备的不同表达手段和形式难住,其中的确有某些个别要素无法或难于用另一种语言表达出来。比如说英语中的一些短语利用头韵(aliteration)来增加语言美的效果,但译成汉语时就往